

天主教聖谷東區中文週訊



丙年常年期第十七主日

主曆二〇二二年七月廿四日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：先求祂的國

D 4/4 Karen Lafferty

3 3 4 5 3 2 | 1 6 1 2 3 - | 4 5 4 3 3 4 3 | 2 - - - |

1. 你們先該尋求天主的國和祂的義德，

2. 你們求必要給你們你們找必要找到，

3 3 4 5 3 2 | 1 6 1 2 3 - | 4 5 4 3 4 3 | 2 - 1 - ||

1. 這一切自會加給你們，阿肋路阿肋路亞！

2. 你們敲必要給你們開，阿肋路阿肋路亞！

讀經一：

恭讀創世紀

十八，20~32

那時候，上主說：「指控索多瑪和哈摩辣的話實在很多，他們的罪惡實在深重！我要下去看看，我所聽到的控訴是否屬實。」三個人當中有兩個轉身向索多瑪走去；亞巴郎仍然站在上主的面前。亞巴郎走近上主面前說：「祢真的要把義人跟惡人一起消滅嗎？假如城裡有五十個義人，祢還要消滅全城嗎？祢不願意為了那五十個義人，而赦免那地方嗎？把義人跟惡人一起殺掉，祢一定不會那樣做；把義人如惡人一樣看待，是祢決不能做的！世界的審判者，怎能不行公義呢？」上主答說：「假如我在索多瑪城中找出五十個義人來，為了他們，我要寬赦整個城。」亞巴郎接著說：「我雖然是灰塵，請容我再大膽對我主說：假如五十個義人中少了五個，怎樣呢？祢就因為少了五個而毀滅全城嗎？」上主答說：「假如我在那裡找到四十五個義人，也不毀滅那城。」亞巴郎又對祂說：「假如在那裡只找到四十個呢？」祂答說：「為了這四十個，我也不毀滅那城。」亞巴郎說：「求我主不要動怒，容我說：假如在那裡只找到三十個呢？」祂答說：「假如在那裡只找到三十個，我也不毀滅那城。」亞巴郎說：「容我再斗膽對我主說：假如

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：張磊弟兄 626-217-5451

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

在那裡只找到二十個呢？」祂答說：「為了這二十個，我也不毀滅那城。」亞巴郎說：「求我主不要動怒，容我最後說一次：假如在那裡只找到十個呢？」祂答說：「為了這十個，我也不毀滅那城。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠：詠一三七

答：D 4/4

姜震譜曲

3 4 | 5 5 6 5 3 2 | 1 - - 2 3 | 4 - - 3 2 | 1 - - ||
上主，我一呼求祢，祢就俯聽。

領：

一、上主，我要全心稱謝祢，因為祢俯聽了我口中的禱詞。我要在萬神前歌頌祢，向祢的聖所叩首至地。

二、我要頌揚祢的聖名，因為祢仁厚而慈愛；我一呼求祢，祢就俯聽，使我的靈魂力量倍增。

三、上主無上尊高，卻垂顧弱小，傲慢人在祢面前無法遁逃。我若處於困境，祢必使我生存，以右手拯救我，打擊狂怒的敵人。

四、上主必為我完成這項事功！上主，祢的慈愛永世無窮，不要放棄祢雙手的妙工。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致哥羅森人書

二，12~14

弟兄姊妹們：你們在洗禮中與基督一同埋葬了，也在洗禮中，與基督一同復活了，因為你們相信了天主那使基督從死人中復活的大能。你們從前是死的，因為你們犯過罪，也未受過割禮；但是天主卻赦免了我們的一切過犯，使你們與基督一同生活。祂塗抹了那反對我們、告發我們對誡命負債的債券，並把這債券釘在十字架上、銷毀了。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |
 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。
 3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||
 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

領：主說：你們求，必要給你們，你們找，就要找到；
 你們敲門，就要給你們開。

福音：

恭讀聖路加福音

十一，1~13

有一天，耶穌在一個地方祈禱，完了以後，有一個門徒對祂說：「主啊，請教給我們祈禱，就像若翰教給了他的門徒一樣。」耶穌對他們說：「你們祈禱時要說：『父啊！願祢的名受顯揚；願祢的國來臨；求祢今天賞給我們日用的食糧，求祢寬恕我們的罪過，如同我們也寬恕別人一樣；不要讓我們陷於誘惑。』」

耶穌又對他們說：「你們中間誰有一個朋友，半夜跑去他家叩門，對他說：『朋友，請借給我三個餅罷！因為我有一個朋友旅行到了我這裡，我沒有什麼可以招待他。』那人從裡面回答說：『請不要打擾我！門已經關上了，我們全家大小都已經上了床，我不能起來給你拿。』我告訴你們：他縱然不為了那人是朋友，而起來給他，也要因為他厚著臉皮一直請求，只好起來，把他所需要的一切拿給他。

所以，我告訴你們：你們求，就要給你們；你們找，就要找到；你們敲門，就要給你們開門。因為凡求的、就必得到；尋找的、就會找到；敲門的，就一定給他開門。你們中間哪一個作父親的，當兒子要餅的時候，會給他石頭呢？或是要魚的時候，會給他毒蛇呢？要雞蛋的時候，會給他蠍子呢？你們雖然不好，尚且知道拿好東西給自己的兒女，何況在天之父，難道不更要將聖神賜給那些求祂的人嗎？」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲： GOD GIVES HIS PEOPLE STRENGTH

Miriam Therese Winter

1. God gives His people strength!
If we believe in His way,
He's swift to repay
All those who bear the burden of the day:
God gives His people strength.
2. God gives His people hope!
If we but trust in His word,
Our prayers are always heard,
He warmly welcomes anyone who's erred:
God gives His people hope.

3. God gives His people love!
If we but open wide our heart,
He's sure to do His part,
He's always the first to make a start:
God gives His people love.

4. God gives His people peace!
When sorrow fills us to the brim,
And courage grows dim,
He lays to rest our restlessness in Him:
God gives His people peace.

Words and music: Miriam Therese Winter. © Medical Mission Sisters 1965.

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：
 請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。
 領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的
 會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 每一天

Eb 4/4

BLOTT EN DAG

3 2 | 1' 1 1 1 2 3 | 3 2 - 2 1 | 7 . 7 7 1 2 7 | 1 - -
 每一 天，所度過的每 一刻，我得 著 能力勝過試 煉；
 每一 天，主自己與我 親近，每時 刻 賜下格外憐 憫；
 幫助 我，當我在困難 危急，讓我 全 心信靠祢應 許；

3 2 | 1' 1 1 1 2 3 | 3 2 - 2 1 | 7 . 7 7 1 2 7 | 1 - -
 我倚 靠 天父周詳的 供應，我不 用 再恐慌與掛 念。
 我的 掛 罣主安慰與 擔當，祢的 名 為策士與權 能。
 讓我 享 受祢安慰的 甜蜜，教導 我 祢神聖的言 語。

3 4 | 5 . 5 5 5 1 7 | 7 6 - 2 3 | 4 . 4 4 6 5 4 | 3 - -
 祢的 心 極仁慈無可 測度，祢每 天 都有最好安 排，
 祢保 護 祢的兒女如 珍寶，祢熱 心 必成全這件 事，
 幫助 我 當困苦艱難 來臨，牽著 我 就像慈父的 手，

3 2 | 1' 1 1 1 2 3 | 3 2 - 2 1 | 7 . 7 7 1 2 7 | 1 - - ||
 不論 憂 或喜祢慈愛 顯明，勞苦 中 祢賜 安 泰。
 你日 子 如何力量也 如何，這是 祢 向我 應 許。
 每一 天 每一刻飛逝 無影，到我 走 進應 許之 地。

出堂曲： 在主賜福中離去

G 4/4

William L. Viner

1 7 6 5 3 | 6 1 6 5 3 | 3 2 1 6 2 | 1 7 1 - |
 今將 散去，求主 賜福，平安 歡樂 滿心靈；
 感謝 愛戴，獻於 恩主，悅主 福音 歡樂聲；

3 3 4 5 3 | 4 2 3 1 | 3 3 4 5 3 | 4 3 2 - |
 求賜 我眾 純真愛情，日靠 救贖 恩得勝，
 願我 心意，言行之中，救恩 果實 日益豐，

1 7 6 5 3 | 6 1 6 5 3 | 3 2 1 6 2 | 1 7 1 - ||
 更添 新力，更添 新力，領我 安然 曠野行！
 願主 偕同，願主 偕同，活於 我眾 生命中！

教會消息欄

彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額
支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

徐玉蘭率家人紀念王振宇 (Eric Wang) 逝世週年，
祈主寬赦諸罪、恩賜天國永福。
蔡展鵬、葉葳葳全家感恩謝主，求主保佑全家平安健康、
工作順利。
陳燕珠、陳志郎、古美雲、陳秋桑、林憲明為母親陳朱錦雲
安息主懷，求主眷顧、恩賜天鄉永福。
聖心基信團追思陳媽媽朱錦雲安息主懷，求早登天國。
王維禮、張瑤為陳媽媽朱錦雲求早登天鄉、永享榮福，並
求主安慰其子女家人、賜平安。
葉威康及兄姊為向伯母余靜芬女士安詳辭世虔誠祈求主賜
安息主懷、永享天福。
侄仔 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。
顧霞飛、顧霞翔為爸爸顧祖范、媽媽顧耀珍的亡靈
求安息主懷、享天堂永安。
杜彥、杜寧、杜珩為母親杜鄭麗雲求主恩賜安息主懷，
早登天鄉，永享榮福。
李珩為父親李燕平、母親李秀琴求平安健康。
蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕。
陳區美玲求主保佑手術順利、早日康復。
張熙成、林芬蘭為孩子們求主恩賜考試、工作順利和全家
平安健康，以及諸事順遂。
張熙成全家為母親張陳玉梅（聖名莫尼卡）求主恩賜
永享天恩。
林志傑全家感恩謝主，並求全家平安健康、工作順利。
陳麗貞為兒子陳仲明求主恩賜靈魂永安、天鄉永福。
蔡韶雯、林大鈞為全家感恩並求主保佑全家平安健康。
安家姊妹們為父親安廣、母親安郭素卿求天鄉永福。
趙儒民率子女追思林清波、楊兆梁、楊靖人、楊志心，
求主賜早日主內安息、天鄉永福。

代禱欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、
章桐君、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、
牛麗生、簡嘉鏊、李鑫源、劉友桐、王台陽、于陳秀貴、
吳爾謙修女、周裕、謝瑩、邵鳳燕、Eddy 趙、童林娥、
Angel Estrada、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、
曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、林小姍、
徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、王麗華、王蓀宜、林翠瑤、
向宗發、陳天雪、何敏、梁淑雯、阮益謙、朱康民執事、
胡維鈞、陳大安、李周從芝、胡亞賢、賈冰雪、李維國、
Anna L. Sun、Patrick C. Y. Chow、Emily Hsu、繆劉桂卿、
曾雅清、楊欣如、蕭幼懷、魯秋琴、甄陳昭娥、陳區美玲、
焦蓮。

為新亡者祈禱：吳鴻基、陳仲明、陳朱錦雲、向余靜芬。

教宗：

**我要去加拿大擁抱原住民，
這將是個懺悔的朝聖之旅**

(梵蒂岡新聞網) 教宗方濟各 7 月 17 日主日在宗座大樓書房
窗口帶領聚集在聖伯多祿廣場上的信眾誦唸《三鐘經》後，
提到他即將於 7 月 24 日至 30 日訪問加拿大。教宗指出，
這將是個「懺悔的朝聖之旅」，不僅低下頭來請求寬恕，而且
要伸出手去擁抱那些曾經因「同化政策」而受害的原住民。
當年製造傷害的人當中，也有一些修會人士。教宗重申
他「感到悲痛」，並且與加拿大原住民團體「同在」。繼
今年 3 月底、4 月初與原住民團體對話後，教宗方濟各將
在他的第 37 次國際牧靈訪問期間親自會晤多個加拿大原住民
團體。

在三鐘經祈禱活動中，教宗邀請世界各地的信友從
現在起以祈禱陪伴他的這次訪問，並且盼望此行能「在已
啟動的和解與治癒道路上作出貢獻」。教宗說：「下個主日，
若天主願意，我將啟程前往加拿大。為此，我現在渴望
轉向該國的居民。親愛的加拿大的弟兄姊妹們，正如你們
所知道的，我將因耶穌的名前往你們中間，特別是要去擁抱
原住民。不幸地，在加拿大曾經有許多基督徒，特別是修會
人士，助長了同化政策，這一切曾經以不同方式對原住民
團體造成嚴重的傷害。」

正因如此，教宗方濟各從今年 3 月 28 日起連續三天，
在梵蒂岡宗座大樓接見了加拿大的三個原住民代表團。
教宗說：「我為他們曾經遭受的禍事，表達了我的痛苦和
關懷之情。」當時，教宗聆聽了原住民的訴求，尤其是
那些有過切膚之痛的原住民耆老們的見證。從 1880 年至
20 世紀下半葉，多所學校由政府提供經費且大多由基督
信仰教會組織管理，辦學目的是教育並改造原住民青年，
把他們吸納進傳統上的加拿大社會裡。

今年 4 月 1 日，教宗方濟各在梵蒂岡同時接見了加拿大
三個原住民團體的代表和他們的主教。教宗在那次會面中
表示：「我對你們說過，現在再次表明：我深感羞愧，我為
若干天主教徒的角色感到痛苦又羞愧，尤其是那些肩負教育
責任的天主教徒對你們造成的一切傷害，其中包括虐待，
不尊重你們的身分、文化，甚至是你們的精神價值觀。
這一切有悖於耶穌的福音。」

為此，7月17日主日在三鐘經祈禱活動中，教宗表示，他準備動身進行「懺悔的朝聖之旅」。教宗說：「我希望，賴天主的恩寵，這能在已啟動的和解與治癒道路上作出貢獻。」教宗最後為此行的籌備工作和對他的款待表示感謝，並邀請眾人以祈禱陪伴他。

加州華人天主教青年信仰生活營CACCLC



All young adults ages 18+ are invited to the California Chinese Catholic Living Camp (CACCLC) this Labor Day weekend, September 2-5, 2022 in Three Rivers, CA. Fr. Philip Yang, O.S.A. will lead us through the theme of "Cross Culture". Please contact Albert Tung or visit cacclc.org, Facebook, or Instagram (@cacclc) for more information.

佈告欄

七月：耶穌寶血月

聖經之旅啓事

聖經之旅 8/1 晚八時研讀厄則克耳先知書卅三至卅九章。
Zoom ID: 813 137 6606 Passcode: 968079

歡迎大家踴躍參加！

艾立勤神父二〇二二年八月現場講座

划向深處：求恩祈禱和寬恕祈禱的力量

日期：2022年8月6日（週六） 地點：本堂禮堂
主講人：耶穌會艾立勤神父（Fr. Louis Aldrich, S.J.）
時間：1:00 報到，1:30 講座準時開始，5:30 講座結束
費用：每人\$10，福傳對象免費

這講座首先要解釋耶穌所應許的「求，你必得到」是真的，但是為什麼求恩祈禱有時會延遲或沒有回應；科學研究也顯示了求恩祈禱的力量。第二，寬恕祈禱的力量，將我們從受害者轉變為受益人，增加我們屬靈的自由。並會解釋和澄清關於寬恕需要和不需要什麼的誤解。許多人覺得他們無法寬恕，因為誤解了寬恕所需要的條件。

報名：蘇闊姊、陸蔚虹姊、黃禾菁姊、岳德帆兄、陳佩琳姊、何凱恩姊及 Iris 姊。

聯絡人：蔣傑璋兄。

慕道班招生啟事

2022-2023 天主教聖谷東區華語成人慕道班將於九月下旬開課。若您願意參加，或您願意介紹別人參加，請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

堂區消息

• 星空露天電影及晚餐

本堂將於 8/4（週四）8 PM 在聖堂廣場放映「Encanto 魔法滿屋」並提供免費晚餐。請自備座椅、野餐墊。放映電影前在 7 PM 有娛樂節目。堂區團體會有零食出售。主辦單位：本堂青年組、食物倉儲組、聖文生善會。

• 新教理講授員迎新會

日期：7/28（週四）。 時間：6:30-7:15 PM
地點：本堂禮堂。
詳情請洽宗教教育辦公室：(626) 965-5792

• 聖文生善會收捐獻日

本堂聖文生善會將於八月七日在彌撒後收捐獻。

• Together in Mission 2022

本堂今年的籌款目標是 \$91,631。
若您願意捐獻，請掃描二維碼
或致電 (213) 637-7672

或上網至 togetherinmission.org/give



堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。

天主教洛杉磯總教區禧年禱文

天父，我們感謝祢，因祢賜給我們祢的僕人聖余念樸·瑟肋，也因所有為了讓祢的國度擴展至地極而建立聖蓋博傳教堂的傳教士、原住民和移民們。

求祢助祐我們追隨他們的腳步，使我們成為傳教門徒。因著他們榜樣的引導，願我們常忠實地、勇敢地宣揚祢的聖子，我們的主耶穌基督的福音。

聖父，求祢憐視祢在洛杉磯的兒女。藉真理之言的啟蒙及生命之糧的滋養，願祢的教會常尋求承行祢的旨意，並成為祢愛的記號，顯示給所有的民族——他們都是天主的兒女；祢愛並渴望我們每個人，並對我們有美好的計劃。

求祢更新我們，堅固我們，並潔淨我們的心。藉著祢的聖寵，願我們以喜樂及聖潔的生活跟隨耶穌，並與祂一起建立一個充滿信仰的新世界和聖徒之城。

藉美洲之母，瓜達盧佩聖母的代禱，願我們勇往直前，繼續聖余念樸·瑟肋的傳教使命，使每個國家中的每顆心都認識耶穌基督。

我們這樣祈求，是靠我們的主耶穌基督，並聯合聖神。阿們。